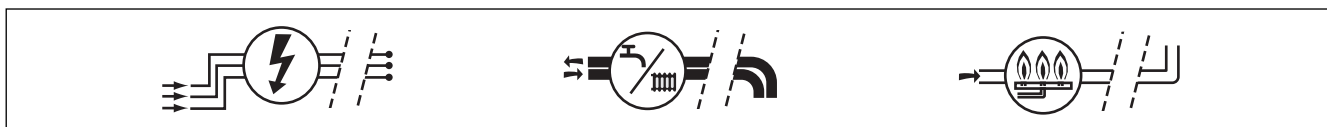
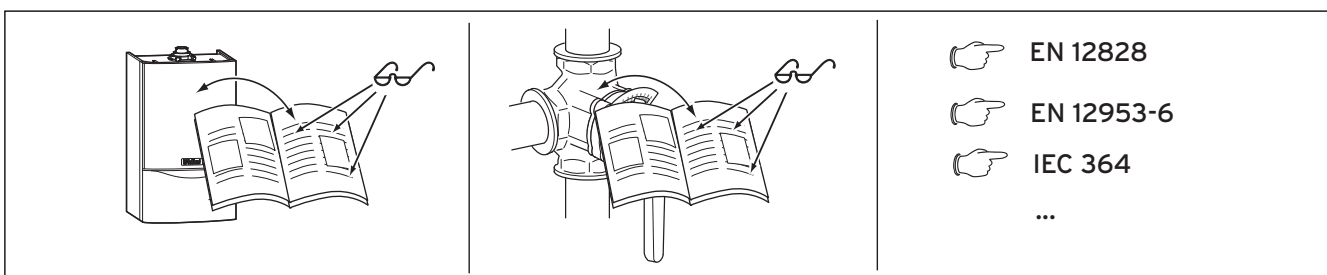
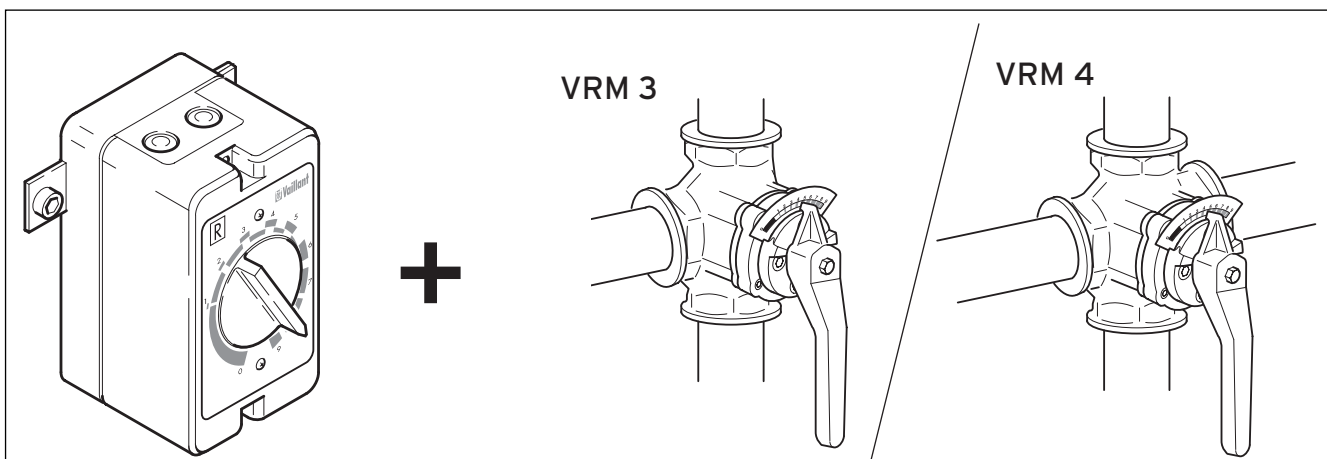


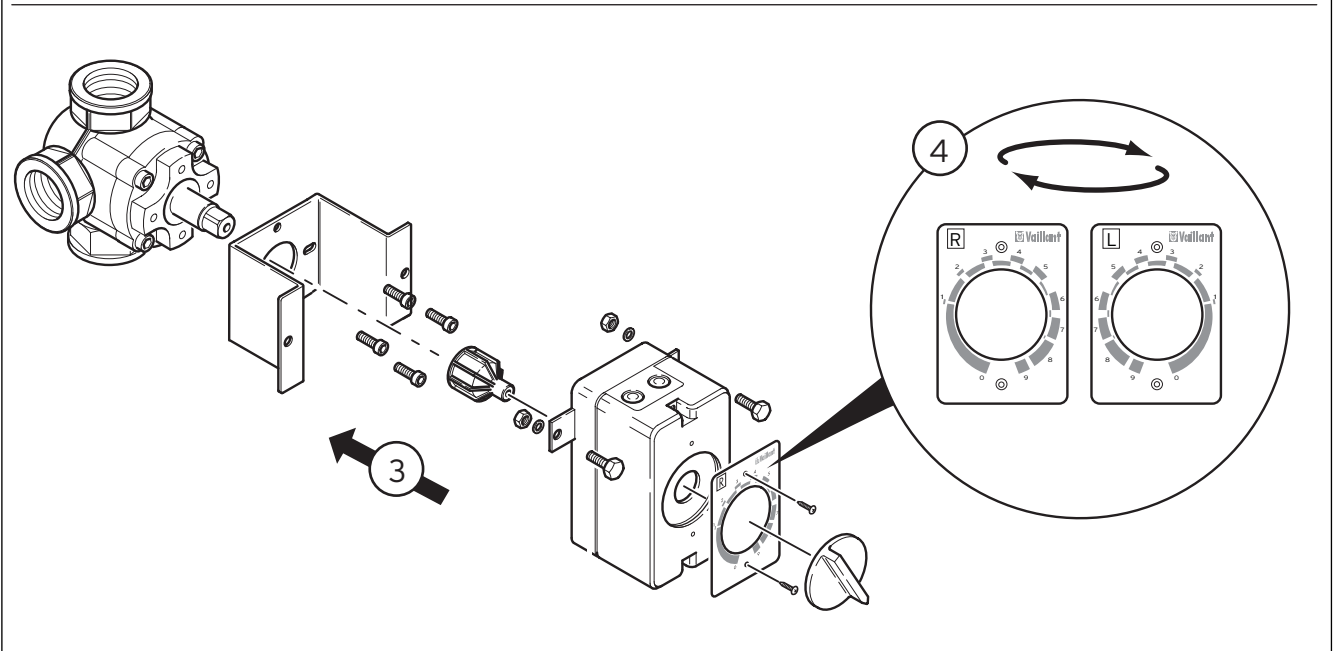
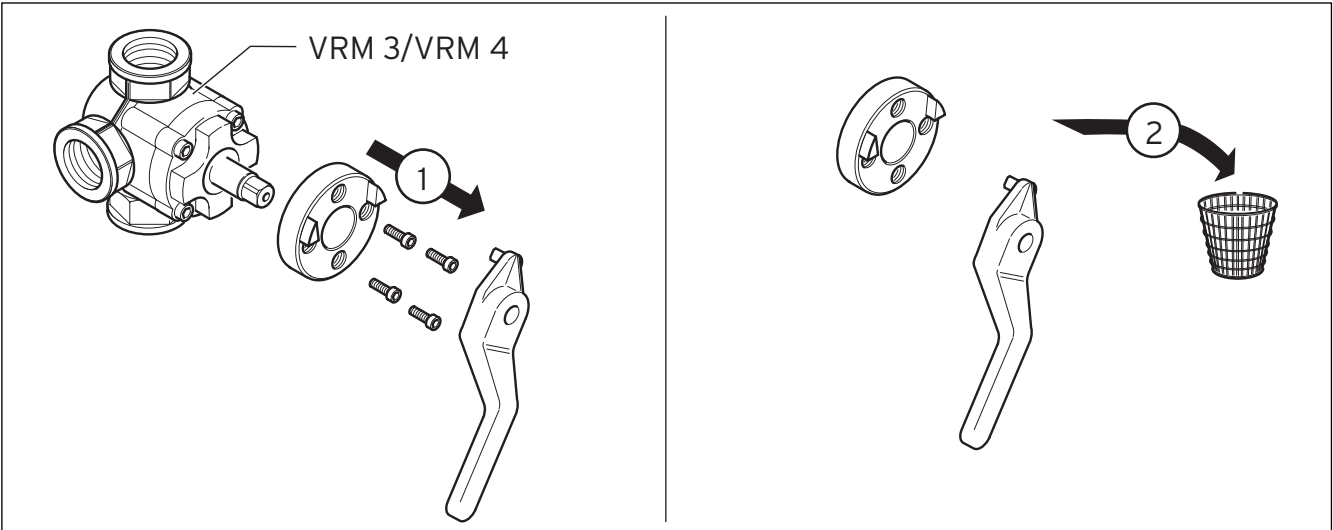
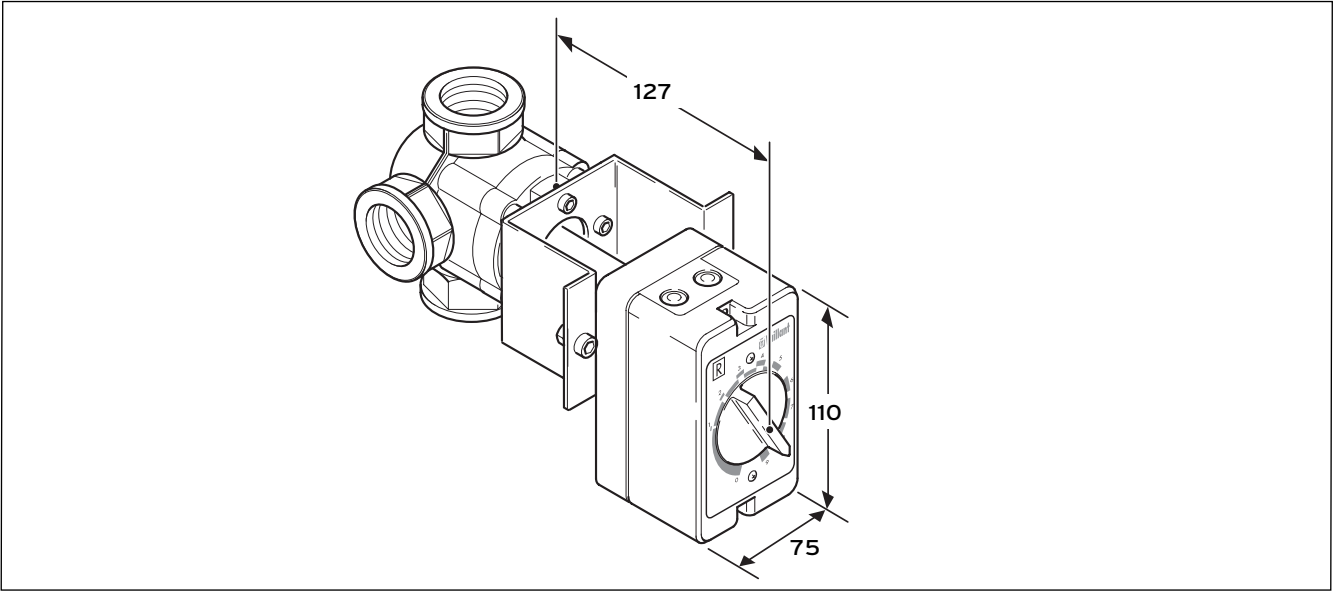
Art.-No. 300870

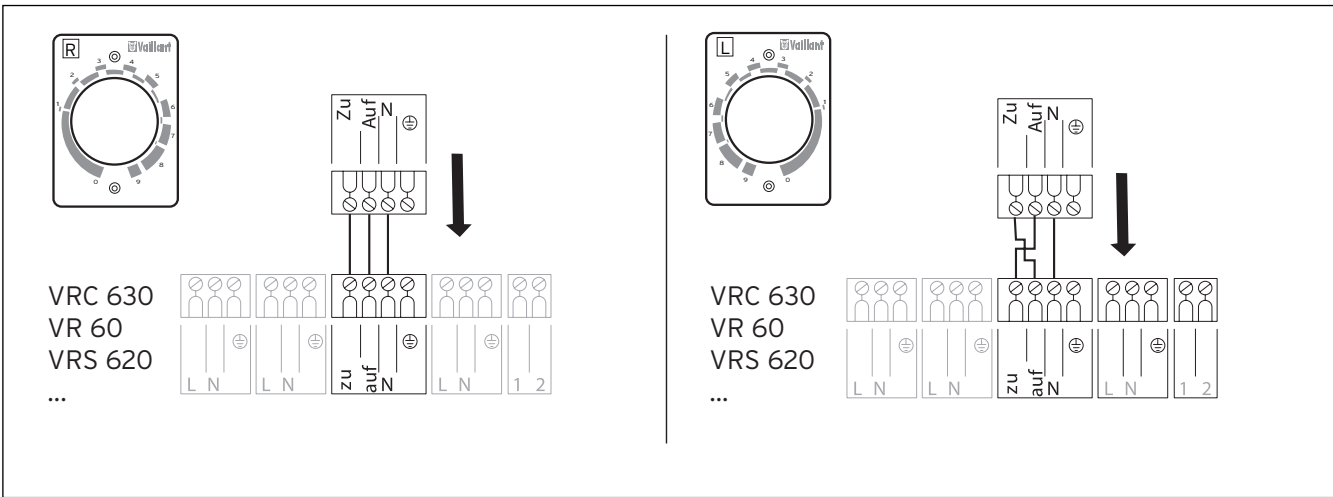
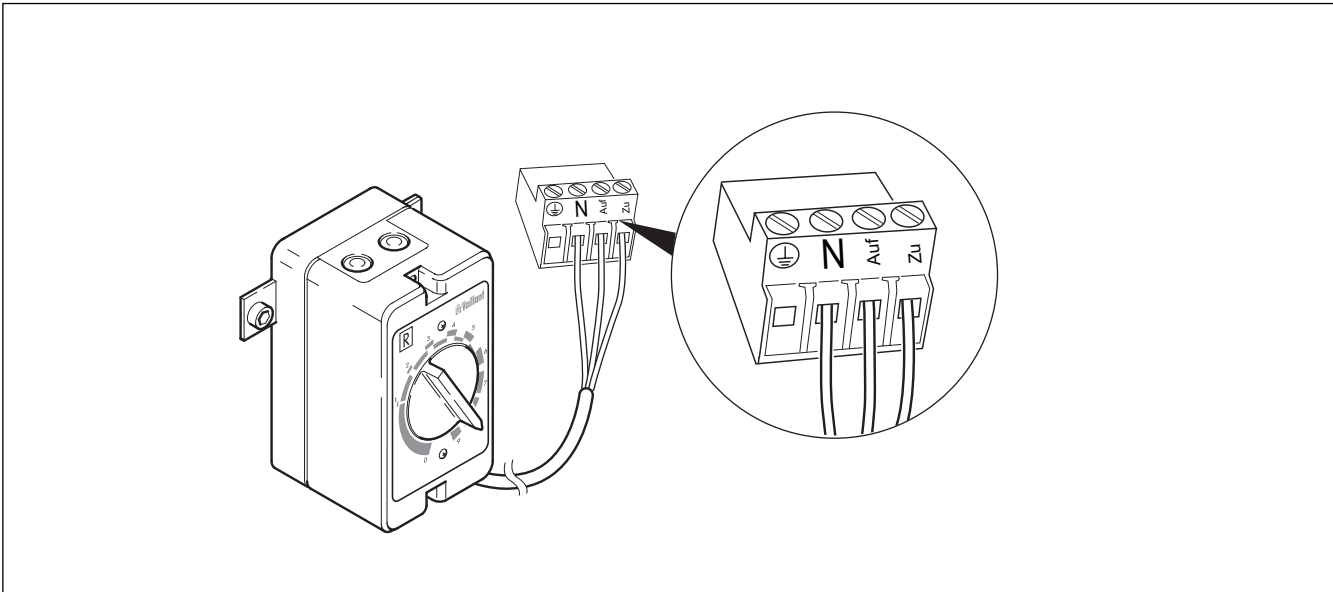




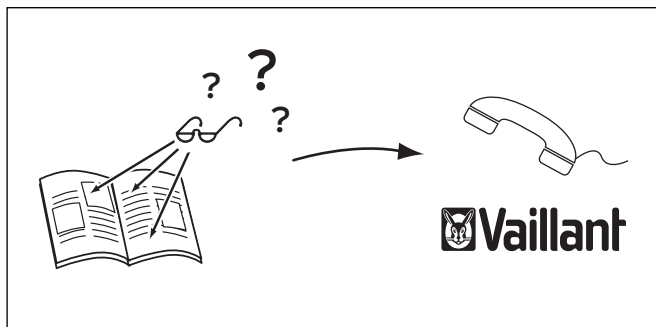
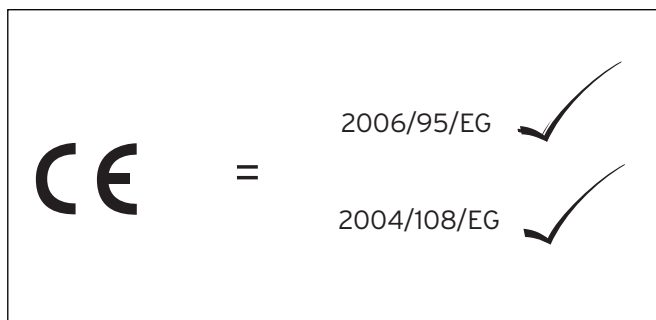
DE, AT, CHde	Die Montage und Erstinbetriebnahme muss durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb erfolgen.	RO	Montajul si punerea initiala in functiune trebuie realizata de catre o firma specializata recunoscuta.
FR, CHfr	Le montage et la première mise en service doivent être effectués par un installateur agréé.	CZ	Montáž a první uvedení do provozu musí být provedeno specializovanou firmou.
IT, CHit	Il montaggio e la prima messa in servizio vanno affidati ad una ditta specializzata e riconosciuta.	HR	Instaliranje mora obaviti stručni instalater, a puštanje u pogon ovlašteni servis.
HU	A beszerelés és az első üzembehelyezés erre jogosult szakmühellyel kell elvégeztetni.	DK	Installation og første idrifttagning skal udføres af en kvalificeret fagmand.
TR	Montaj ve ilk çalıştırma işlemi onaylı uzman servis noktası tarafından yapılmalıdır.	SI	Montažo in prvi zaĝon mora opraviti pooblašĉeno strokovno podjetje..
SK	Montáž a prvé uvedenie do prevádzky musí vykonať uznávaná špecializovaná firma.	SRB	Montažu i prvo puštanje u rad mora da obavi priznati stručni servis.
GB	The assembly and initial commissioning must be carried out by a recognised specialist company.	SE	Montering och första idrifttagning måste ske genom ett auktoriserat fackhantverksföretag.
PL	Instalację oraz rozruch musi wykonać uznana, wyspecjalizowana firma.	ES	El montaje y la primera puesta en marcha deberá llevarse a cabo por el S.A. T. oficial autorizado.
RU	Монтаж и первый ввод в эксплуатацию должен осуществляться аккредитованным.	PT	A montagem e primeira colocação em funcionamento têm de ser efectuadas por uma oficina especializada reconhecida.
UA	Монтаж і першій ввід в експлуатацію повинен здійснюватися акредитованим спеціалізованим підприємством.		

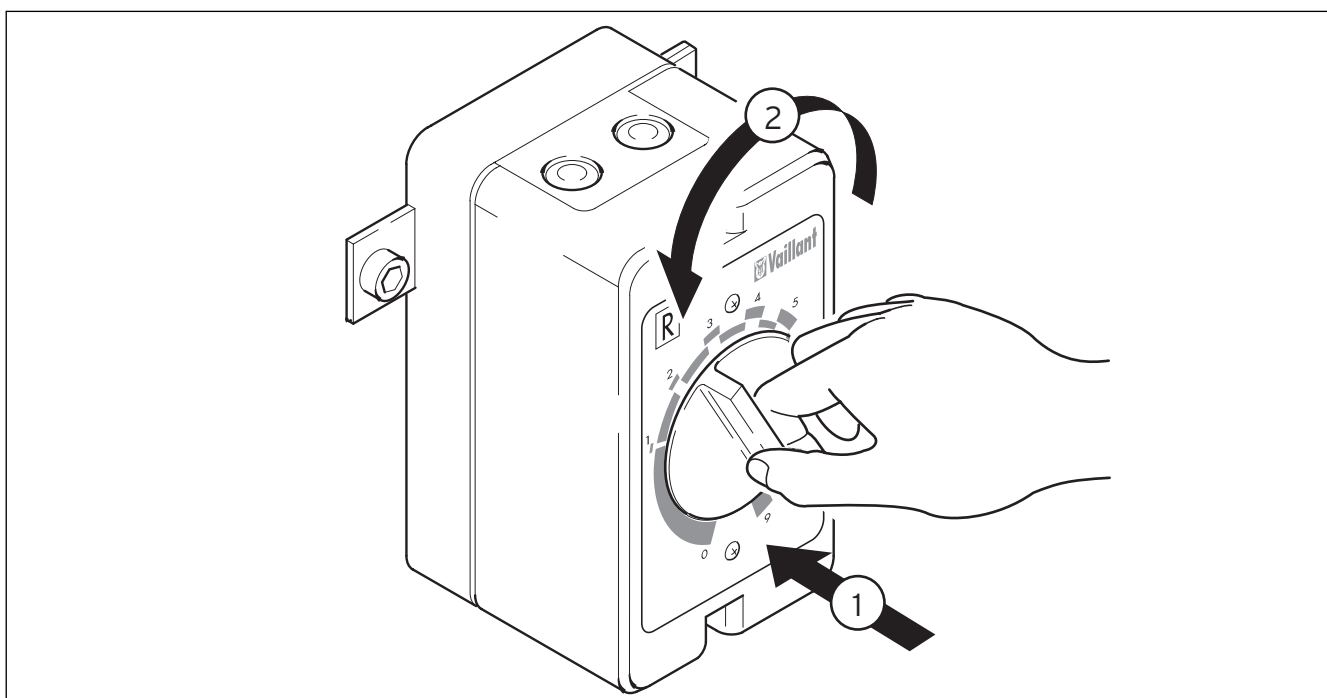




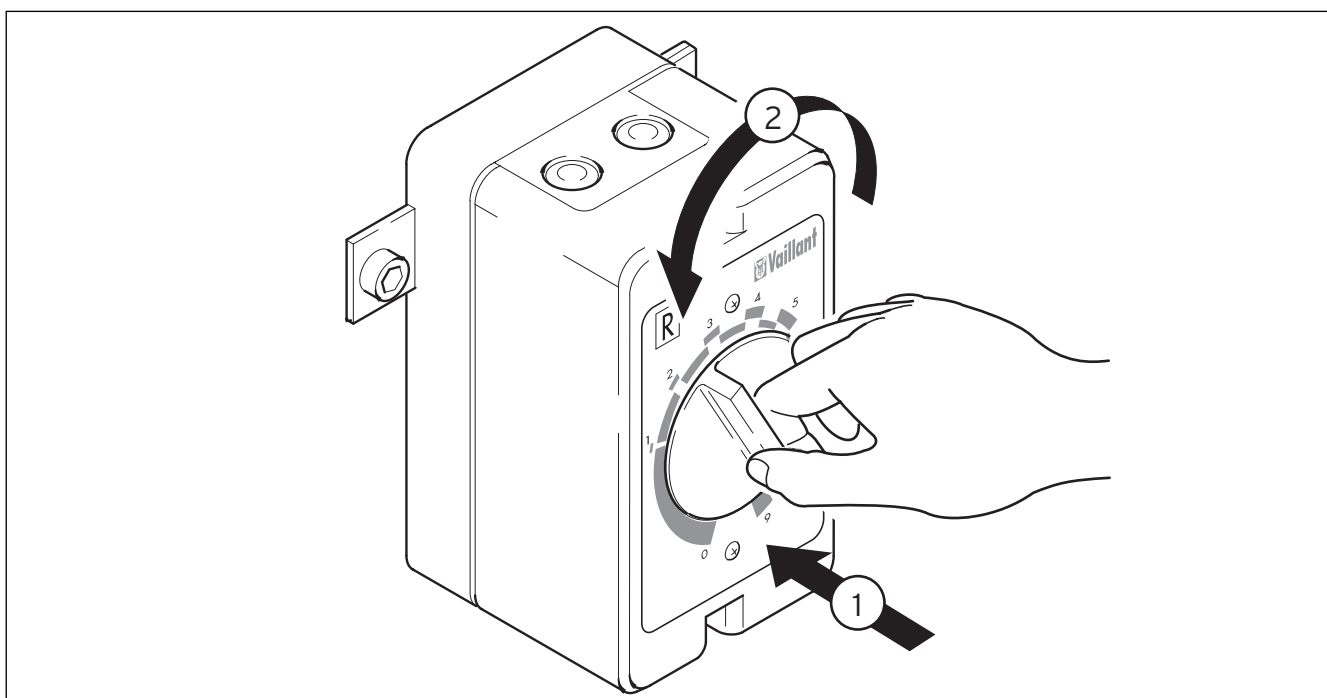


U	230 V ~ ± 10 %, 50-60 Hz
P	4,5 VA
M	10 Nm
α	90°
Δt (90°)	2 min.
IP	IP 43
kg	0,75
T	-20 ...+50 °C

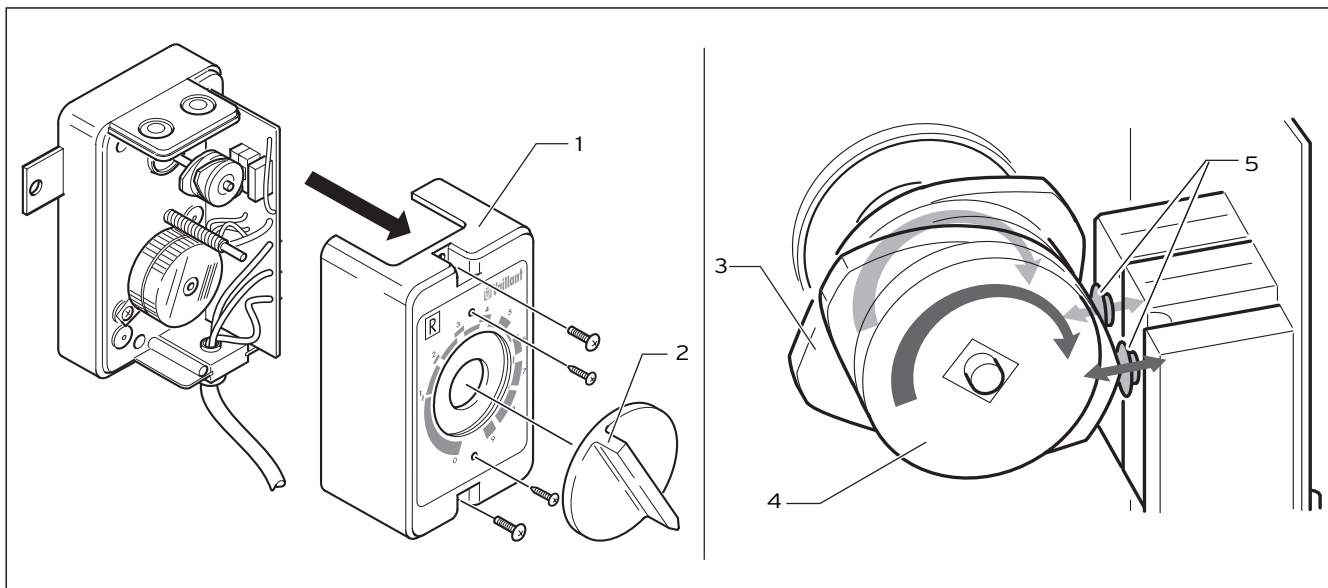




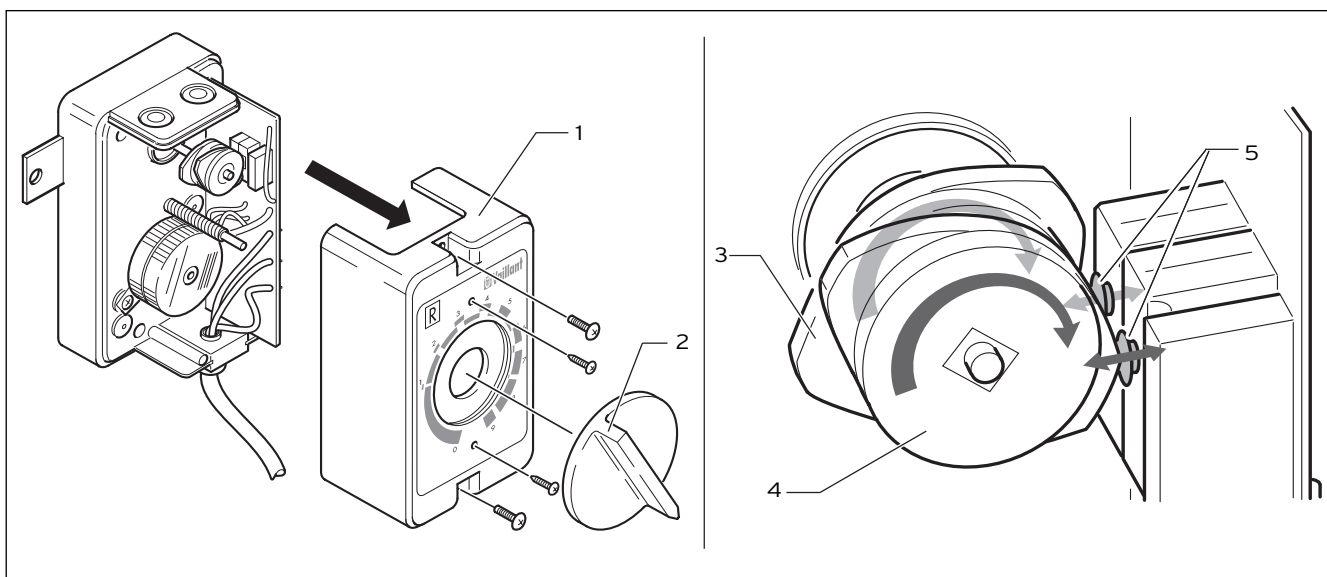
DE, AT, CHde	Für Kontroll- oder Wartungsarbeiten können Sie den Drehschalter im Handbetrieb verwenden. Hierfür müssen Sie den Drehschalter gleichzeitig drücken (1) und drehen (2).	PL	W celu wykonania prac kontrolnych i konserwacyjnych można w trybie ręcznym użyć wyłącznika gałkowego. W tym celu należy wyłącznik gałkowy jednocześnie wcisnąć (1) i obrócić (2).
FR, CHfr	Pour les travaux de contrôle ou de maintenance, vous pouvez utiliser le commutateur rotatif en mode manuel. Pour cela, vous devez enfoncer (1) et tourner (2) simultanément le commutateur rotatif.	RU	Для выполнения работ по контролю и техническому обслуживанию Вы можете использовать поворотный выключатель в ручном режиме. Для этого следует поворачивать (2) поворотный выключатель, одновременно удерживая его в нажатом состоянии (1).
IT, CHit	Per gli interventi di controllo o manutenzione è possibile servirsi dell'interruttore rotante in modalità manuale. A tale scopo, premere (1) e ruotare (2) contemporaneamente l'interruttore rotante.	UA	З метою огляду або технічного обслуговування можна використовувати обертовий вимикач в ручному режимі. Для цього одночасно натиснути на обертовий вимикач (1) та обернути його (2).
HU	Az ellenőrzési illetve karbantartási munkálatokhoz a forgókapcsolót kézzel lehet működtetni. Ehhez egyszerre nyomja le (1) és fordítsa el (2) a forgókapcsolót.	RO	Pentru lucrările de control și de întreținere puteți folosi întrerupătorul rotativ în modul de funcționare manual. Pentru acesta, trebuie să apăsați (1) și să rotiți (2) în același timp întrerupătorul rotativ.
TR	Kontrol veya bakım çalışmaları için ayar düğmesini manüel işletimde kullanabilirsiniz. Bunun için ayar düğmesini aynı anda basmalı (1) ve döndürmelisiniz (2).	CZ	Ke kontrole nebo údržbě můžete v ručním provozu použít otočný ovladač. K tomu účelu musíte otočný spínač současně stisknout (1) a otočit (2).



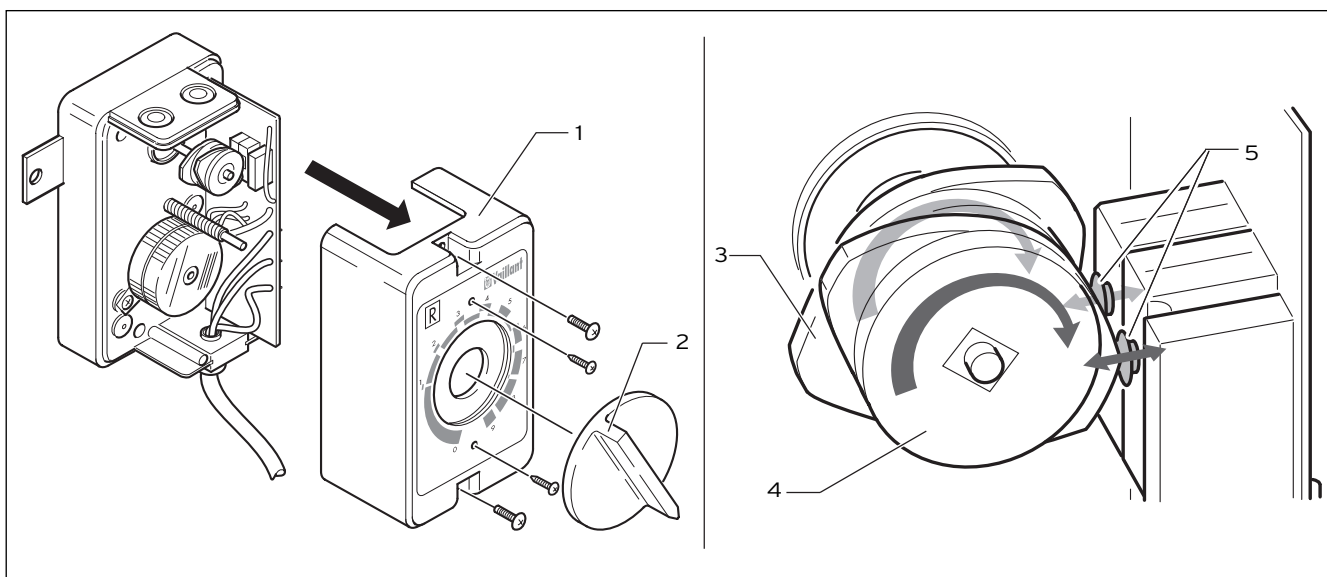
SK	Na kontrolné alebo údržbárske práce môžete použiť otočný spínač v ručnom režime prevádzky. Na to musíte otočný spínač súčasne stlačiť (1) a otáčať (2).	HR	Za radove kontrole i održavanja možete koristiti zakretnu sklopku u ručnom pogonu. Zakretnu sklopku morate istodobno pritisnuti (1) i okrenuti (2).
GB	For inspection or maintenance work, you can operate the rotary switch manually. To do this you must simultaneously push (1) and turn (2) the rotary switch.	SE	För kontroll- och underhållsarbeten kan du använda vridreglaget i manuell drift. För att kunna göra detta måste du trycka på vridreglaget (1) samtidigt som du vrider på det (2).
DK	Ved kontrol- og vedligeholdelsesarbejde kan drejekontakten anvendes i manuel drift. Det gøres ved at trykke (1) og dreje (2) håndtaget samtidig.	ES	Para los trabajos de control y mantenimiento puede utilizar el interruptor giratorio en modo manual. Para ello deberá pulsar (1) y girar (2) simultáneamente el interruptor giratorio.
SI	Za nadzorna in vzdrževalna dela lahko ročno nastavite vrtljivo stikalo. V ta namen morate vrtljivo stikalo istočasno pritisniti (1) in obrniti (2).	PT	Para os trabalhos de controlo ou manutenção, poderá utilizar o interruptor rotativo no modo de funcionamento manual. Para tal, terá de premir (1) e rodar (2) o interruptor rotativo ao mesmo tempo.
SRB	Za radove kontrole i održavanje možete da koristite zakretni prekidač u ručnom pogonu. U tu svrhu zakretni prekidač morate da istovremeno pritisnete (1) i okrenete (2).		



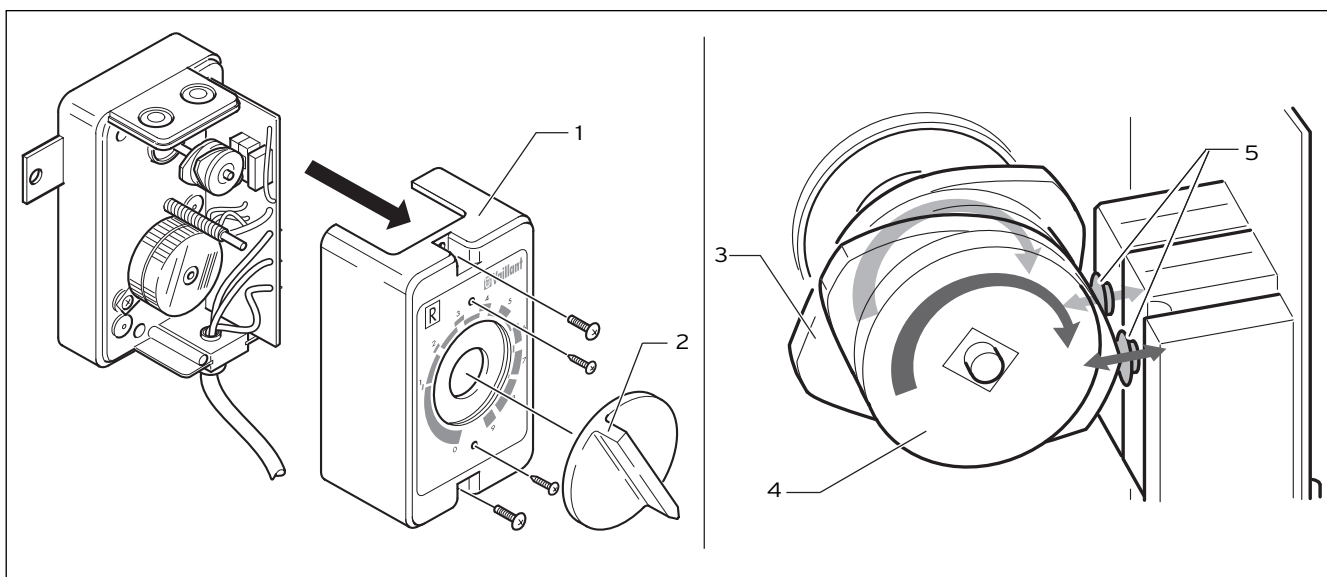
DE, AT, CHde	<p>Werkseitig ist der Stellbereich auf 90° begrenzt. Der Stellbereich des Mischermotors muss mit dem des angeschlossenen Mischers übereinstimmen; es sollen noch etwa 3 bis 5 mm zwischen Abschaltpunkt und Mischer-Endstellung bleiben. Ist dies nicht der Fall, muss der Stellbereich des Mischermotors justiert werden.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nehmen Sie den Drehschalter (2) und die Haube (1) ab. • Verstellen Sie die beiden Schaltscheiben (3) und (4) so gegenüber den Endschalternocken (5), dass der Mischermotor abschaltet, kurz bevor der Mischer den Anschlag >AUF< oder >ZU< erreicht. • Führen Sie eine Funktionsprüfung durch.
FR, CHfr	<p>La plage de réglage est limitée en usine à 90°. La plage de réglage du moteur du mélangeur doit correspondre avec celle du mélangeur raccordé ; il doit rester encore environ 3 à 5 mm entre le point de déconnexion et la position finale du mélangeur. Si tel n'est pas le cas, il convient d'ajuster la plage de réglage du moteur du mélangeur.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Retirez le commutateur rotatif (2) et la hotte (1). • Réglez les deux disques de commutation (3) et (4) en face des cames de fin de course (5) de façon à ce que le moteur du mélangeur se coupe peu avant que le mélangeur atteigne la butée >OUVERT< ou >FERMÉ<. • Effectuez un test de fonctionnement.
IT, CHit	<p>L'ambito di regolazione è limitato in fabbrica a 90°. L'ambito di regolazione del motore del miscelatore deve coincidere con quello del miscelatore collegato; tra il punto di spegnimento e la posizione finale del miscelatore devono rimanere tra 3 a 5 mm.</p> <p>In caso contrario, adattare l'ambito di regolazione del motore del miscelatore.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rimuovere l'interruttore rotante (2) e la calotta (1). • Regolare i due dischi di commutazione (3) (4) di fronte alle camme del fincorsa (5) in modo che il motore del miscelatore si spenga poco prima che il miscelatore raggiunga la battuta >APERTO< o >CHIUSO<. • Eseguire una prova di funzionamento.
HU	<p>A beállítási tartomány gyárilag 90°-ra korlátozott. A keverőmotor beállítási tartományának meg kell egyeznie a hozzá kapcsolt keverőszelével; a lekapcsolás pont és a keverő végállása között kb. 3 - 5 mm-nek kell maradnia. Ellenkező esetben be kell kalibrálni a keverőmotor beállítási tartományát.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vegye le a forgókapcsolót (2) és a fedelet (1). • Állítsa be a (3) és (4) kapcsolótárcsákat a végállás-kapcsoló bütykeihez (5) képest úgy, hogy a keverőmotor röviddel azelőtt lekapcsoljon, mielőtt a keverőszelap a >NYITVA< vagy >ZÁRVA< véghelyzetet elérné. • Végezzen működési próbát.
TR	<p>Bu ayar aralığı fabrika 90° ile sınırlanmıştır. Karıştırıcı motorunun ayar aralığı bağlı olan karıştırıcıya uymalı; Kapatma noktası ve karıştırıcı son ayarı arasında yakl. 3 ile 5 mm arasında mesafe olmalı. Eğer durum böyle değilse karıştırıcı motorun ayar aralığı düzenlenmeli.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ayar düğmesini (2) ve kapağı (1) çıkarın. • Her iki (3) ve (4) ayar çarkını limit şalteri tırnaklarına (5) karşı karıştırıcı >AÇIK< veya >KAPALı< ulaşmasına çok az kala karıştırıcı motor kapatacak şekilde ayarlayın. • Çalışıp çalışmadığını kontrol edin.



SK	<p>Z výroby je nastavovací plech ohraničený na 90°. Rozsah nastavenia miešacieho motora musí súhlasiť s pripojeným miešadlom; medzi vypínacím bodom a koncovou polohou miešadla musí zostať ešte asi 3 až 5 mm. Ak to tak nie je, musí sa nastaviť rozsah nastavenia miešacieho motora.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Odoberte otočný spínač (2) a príklop (1). • Prestavte obidva spínacie kotúče (3) a (4) oproti vačkám koncového spínača (5) tak, aby sa miešací motor vypol krátko predtým, než miešadlo dôjde na doraz >OTV< alebo >ZAV<. • Vykonajte kontrolu funkcie.
GB	<p>The adjustment range is restricted to 90° at the factory. The adjustment range of the mixer motor must correspond with that of the connected mixer; roughly 3 to 5 mm should remain between the switch-off point and the mixer end position. If this is not the case, the adjustment range of the mixer motor must be re-set.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Remove the rotary switch (2) and the hood (1). • Adjust the positions of the two cam discs, (3) and (4), with respect to the limit switch cams (5) so that the mixer motor switches off just before the mixer reaches the >OPEN< or >CLOSED< end stop. • Perform a functional test.
PL	<p>Zakres regulacji jest fabrycznie ograniczony do 90°. Zakres regulacji silnika mieszalnika musi być zgodny z zakresem podłączonego mieszacza; pomiędzy punktem wyłączenia i pozycją końcową mieszacza powinno pozostać jeszcze ok. 3-5 mm.</p> <p>W przeciwnym przypadku należy dostosować zakres regulacji silnika mieszalnika.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zdjąć wyłącznik gałkowy (2) i kołpak (1). • Przetawić obydwie tarcze włączające (3) oraz (4) względem krzywki wyłącznika końcowego (5) tak, aby silnik mieszalnika wyłączył się krótko przed osiągnięciem przez mieszacz pozycji >OTW.< lub >ZAMKN.< • Przeprowadzić test działania.
RU	<p>На заводе диапазон регулирования ограничен 90°. Диапазон регулирования привода смесителя должен совпадать с диапазоном регулирования подключенного смесителя; должно остаться примерно 3-5 мм между точкой выключения и конечным положением смесителя.</p> <p>Если это не так, то диапазон регулирования привода смесителя следует подстроить.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Снимите поворотный выключатель (2) и колпак (1). • Отрегулируйте оба диска переключения (3) и (4) так относительно выступа концевого выключателя (5), чтобы привод смесителя выключался незадолго до того, как смеситель достигнет упора >ОТК< или >ЗАКР<. • Выполните эксплуатационное испытание.
UA	<p>З заводу діапазон регулювання обмежений 90°. Діапазон регулювання двигуна змішувача повинен відповідати приєднаному змішувачу; між точкою перемикання та кінцевим положенням змішувача повинно залишитися приблизно 3 - 5 мм.</p> <p>Якщо ні, то варто відкоригувати діапазон регулювання двигуна змішувача.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Зніміть обертовий вимикач (2) та кожух (1). • Переміть розділові диски (3) та (4) таким чином до упору кінцевого вимикача (5), щоб двигун змішувача вимикався незадовго до того, як змішувач досягає точки >ВІДКР< або >ЗАКР<. • Перевірте функціональність.



RO	<p>Gama de ajustaj este limitat prin fabricație la 90°. Gama de ajustaj a motorului amestecător trebuie să coincidă cu cel al vanei de amestecare; trebuie deci să existe o distanță de 3 - 5 mm între punctul de întrerupere și poziția finală a vanei de amestecare.</p> <p>Dacă această distanță nu există, gama de ajustaj a motorului amestecător trebuie ajustată.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Demontați întrerupătorul rotativ (2) și boneta (1). • Demontați ambele discuri de cuplare (3) și (4) rotind în direcția inversă a camei (5), astfel încât motorul amestecător să se oprească cu puțin înainte ca vana amestăcătoare să atingă poziția >OPRIT< sau >PORNIT<. • Efectuați o verificare a funcționării mașinii.
CZ	<p>Z výroby je regulační rozsah omezen na 90°. Regulační rozsah motoru směšovače musí souhlasit s regulačním rozsahem připojeného směšovače; má ještě zůstat asi 3 až 5 mm mezi bodem vypnutí a koncovou polohou směšovače. Pokud tomu tak není, musí být seřízen regulační rozsah motoru směšovače.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sejměte otočný spínač (2) a víko (1). • Oba ovládací kotouče (3) a (4) vůči vačce koncového vypínače (5) přestavte tak, aby motor směšovače vypnul krátce předtím, než směšovače dosáhne dorazu >OTEVŘÍT< nebo >ZAVŘÍT<. • Proveďte kontrolu funkce.
HR	<p>Područje podešavanje ja tvornički ograničeno na 90°. Područje podešavanja motora miješalice mora biti usklađeno s područjem podešavanja priključene miješalice; između točke isključenja i krajnjeg položaja miješalice mora ostati razmak od oko 3 do 5 mm.</p> <p>Ako to nije slučaj, područje podešavanja motora miješalice mora se namjestiti.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Skinite zakretnu sklopku (2) i pokrov (1). • Pomjerite obje sklopne ploče (3) i (4) nasuprot valjku krajnjeg prekidača (5) tako da se motor miješalice isključi kratko prije nego što miješalice dostigne graničnik >OTV.< ili >ZATV.<. • Provedite provjeru funkcija uređaja.
DK	<p>Indstillingsområdet er fra fabrikken begrænset til 90°. Blander motorens indstillingsområde skal stemme overens med den tilsluttede blander. Der bør være cirka 3 til 5 mm mellem frakoblingspunktet og blanderens yderstilling. Hvis det ikke er tilfældet, skal blander motorens indstillingsområde justeres.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tag drejekontakten (2) og hættten (1) af. • Juster de to kontaktskiver (3) og (4) over for endestopafbryderens buffere (5), så blander motoren frakobles, kort før blanderen når anslaget >ÅBEN< eller >LUKKET<. • Udfør en funktionskontrol.
SI	<p>Nastavitveno območje je tovarniško omejeno na 90°. Nastavitveno območje motorja mešalnega ventila mora biti usklajeno s priključenim mešalnim ventilom; med izklopno točko in končnim položajem mešalnega ventila mora ostati približno 3 do 5 mm.</p> <p>Če postavitev ne ustreza navedenemu, je treba nastavitveno območje mešalnega ventila ponastaviti.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Odstranite vrtljivo stikalo (2) in pokrov (1). • Obe stikalni plošči (3) in (4) nastavite glede na končno stikalno ploščo (5) tako, da se mešalni ventil izklopi tik preden mešalni ventil doseže končni položaj >ODPRT< ali >ZAPRT<. • Preverite delovanje.



SRB	<p>Područje podešavanja je fabrički ograničeno na 90°. Područje podešavanja motora mešalice mora da bude usklađeno sa priključenom mešalicom; između tačke isključenja i krajnjeg položaja mešalice mora da bude slobodan prostor od oko 3 do 5 mm. Ako to nije slučaj, područje podešavanja motora mešalice mora da se podesi.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Skinite zakretni prekidač (2) i haubu (1). • Pomerite obe sklopne ploče (3) i (4) nasuprot krajnjeg potpornika (5) tako da se motor mešalice isključi kratko pre nego što graničnik dostigne >OTV< ili >ZATV<. • Obavite proveru funkcije.
SE	<p>Inställningsområdet har begränsats till 90° på fabriken. Blandningsmotorns inställningsområde måste stämma överens med den anslutna blandarens; det bör finnas ca 3 till 5 mm kvar mellan fränkopplingspunkten och blandarens ändläge. Är så inte fallet måste blandningsmotorns inställningsområde justeras.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tag av vridreglaget (2) och huvan (1). • Placera de båda kopplingskivorna (3) och (4) på sådant sätt gentemot ändlägesbrytarens kam (5) att blandningsmotorn fränkopplas precis innan blandaren når anslaget >ÖPPEN< eller >STÄNGD<. • Genomför en funktionskontroll.
ES	<p>El rango de ajuste viene limitado de fábrica a 90°. El rango de ajuste del motor del mezclador deberá coincidir con el del mezclador conectado; deben quedar aproximadamente de 3 a 5 mm entre el punto de desconexión y la posición final del mezclador. Si no es el caso, deberá ajustarse el rango de ajuste del motor del mezclador.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Retire el interruptor giratorio (2) y la campana (1). • Ajuste los dos discos de mando (3) y (4) en relación a las levas del interruptor final (5), de tal forma que el motor del mezclador se desconecte justo antes de que el mezclador alcance el tope >ABIERTO< o >CERRADO<. • Efectué la comprobación de funcionamiento.
PT	<p>A margem de regulação vem limitada de fábrica para 90°. A margem de regulação do motor do misturador tem de coincidir com o misturador ligado, deverão ficar ainda cerca de 3 a 5 mm entre o ponto de corte e a posição final do misturador. Se tal não acontecer, a margem de regulação do motor do misturador tem de ser ajustada.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Retire o interruptor rotativo (2) e a tampa (1). • Desloque os dois discos de comutação (3) e (4) contra os excêntricos do interruptor de fim de curso (5), de forma a desligar o motor do misturador, pouco antes de o misturador alcançar o batente >ABERTO< ou >FECHADO<. • Efectue uma verificação do funcionamento.

Vaillant GmbH

Berghauser Str. 40 ■ 42859 Remscheid ■ Telefon 0 21 91/18-0
Telefax 0 21 91/18-28 10 ■ www.vaillant.de ■ info@vaillant.de

832975_03 INT 092008